

Сизова Наталья Зираддиновна, Касека Ирина Петровна

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Статья посвящена обзору лексического состава терминов, заимствованных из английского языка, в сфере строительства. Согласно исследованиям, английские заимствования, касающиеся русской строительной лексики, распределены на три группы: термины, профессионализмы и строительный жаргон, или сленг. Указанные группы разделяются на несколько подгрупп в зависимости от способов заимствования: буквальные заимствования, семантические заимствования, сокращения, а также смешанные и трансформируемые заимствования, игра слов и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 186-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 415.413=20

Филологические науки

Статья посвящена обзору лексического состава терминов, заимствованных из английского языка, в сфере строительства. Согласно исследованиям, английские заимствования, касающиеся русской строительной лексики, распределены на три группы: термины, профессионализмы и строительный жаргон, или сленг. Указанные группы разделяются на несколько подгрупп в зависимости от способов заимствования: буквальные заимствования, семантические заимствования, сокращения, а также смешанные и трансформируемые заимствования, игра слов и др.

Ключевые слова и фразы: английские заимствования; строительные технологии; термины; профессионализмы; жаргон.

Сизова Наталья Зирадиновна, к. филос. н.

Касека Ирина Петровна

Томский государственный архитектурно-строительный университет

ms.sizova77@mail.ru; igor_promte@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ[©]

В наше время трудно представить жизнь без заимствований из других языков. Они касаются всех сфер человеческой деятельности, оказывая, в том числе, влияние и на словарный состав языка. Самыми древними были заимствования из греческого и латинского языков, которые начали проникать в русский язык еще с IX века (например, названия строительной техники древних римлян). Однако лидирующим языком-источником в настоящее время в строительной терминологии русского языка является английский язык. Усовершенствование строительных технологий пополнило русский язык богатой разветвленной терминологией. Возникновение нового строительного подъязыка обусловлено необходимостью именовать элементы новой активно развивающейся строительной сферы.

В него входят как профессиональный язык строителей, так и разговорный язык пользователей, который со временем превратился в строительный сленг. Поскольку в разработке программного и аппаратного обеспечения лидируют американские компании, то практически вся терминология, а также профессиональный сленг строителей формируется, как было сказано выше, на базе английского языка. В результате чего современный русский словарный состав в области строительных технологий пополняется, в первую очередь, за счет слов английского языка.

Заимствованная лексика отличается разнообразием форм и стилистической неоднородностью. Все иноязычные заимствования в области строительных технологий в зависимости от условий употребления можно разделить на несколько больших групп: термины, профессионализмы и жаргонизмы/сленгизмы. Лексические единицы каждой категории выполняют свою функцию и имеют свою область употребления.

Термины являются ограничительными, специализирующими обозначениями. В отличие от слов общей лексики, которые нередко эмоциональны, термины в своей сфере употребления однозначны и лишены экспрессии. Заимствованные термины обозначают предметы, явления, которые в данном языке не имеют названия. Под специальной лексикой понимают слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека, и не являются общеупотребительными. В специальную лексику входят термины и профессионализмы [7]. По способу заимствования в рамках специальной лексики выделяются несколько подгрупп: буквальное заимствование, сокращения, семантическое заимствование, смешанное заимствование и трансформируемое заимствование.

При буквальном заимствовании копируется семантическая, фонетическая и грамматическая структура слова, например: *болт (bolt)*, *вариатор (variator)*, *конвектор (convector)*, а также образуются слова с переносным значением: *пульпит (pulpit – перв. «пульт управления»)*, *тайм-чартер (time-charter – перв. «договор о страховании судна на срок»)*, *градиент (gradient – перв. «шагающий»)*. Довольно часто буквально заимствуются сокращения слов английского языка: *ПВХ (PVC – сокр. от polyvinilchloride)*, *ПК (PC – personal computer)*, *сервис (serv – от service)*, *майк (mike – от micrometer)*. Заимствования такой категории, отличающиеся не типичными для русского языка фонетическим строем и/или грамматикой, являются самой большой подгруппой заимствований, которые внедряются в язык-реципиент с помощью транскрибирования (иногда с элементами транслитерации).

В случае семантического заимствования берется только значение слова, то есть имеет место просто перевод слова. При этом обычно заимствуется вторичное значение слова: *исчисление, счет (numeration)*, *предмет, объект (object)*, *строительный гипс, штукатурка (plaster)*, *воск (wax)*. Необходимо отметить, что среди заимствований данной подгруппы преобладают не отдельные слова, а словосочетания: *ливневые, сточные воды (rainwater)*,

клинчатый кирпич (ringstone), режущая струя (cutting jet). Все же это относительно небольшая подгруппа заимствований. Популярность буквального заимствования по сравнению с семантическим объясняется тем, что к английским новым терминам трудно, а иногда и невозможно подобрать русские эквиваленты. Таким образом, более частотными следует признать буквальные заимствования: *educator* – эдуктор; *buldozer* – бульдозер.

При смешанном заимствовании видны элементы калькирования и транслитерации/транскрипции, например: кабельный кран (*cable way*), силиконовая масса (*silicon jelly*), эффективное напряжение (*effective stress*).

При трансформируемом заимствовании к заимствованному слову добавляются аффиксы, типичные для русского языка. Такое явление широко распространено в научно-техническом подязыке. Чаще всего подобной трансформации подвержены глаголы (экзаменовать – *to examine*, сертифицировать – *to certify*, вентилировать – *to ventilate*). Существительные трансформируются гораздо реже (инжектор – *injector*, инжектор-сервис – *injector-service*, парапет – *parapet*, парабола – *parabola*, радиус – *radius*). Они, как правило, сохраняют структуру заимствованного слова: адаптер – *adapter*, параметр – *parameter*, оригинал – *original*. Прилагательные же всегда подвергаются трансформации подобного рода, например: лабораторный – *laboratorial*, фундаментальный – *fundamental*, оптимальный – *optimal*.

Под профессионализмами понимается лексика, свойственная данной профессиональной группе, используемая для неформального общения людей, объединенных общей профессией [4]. В то время как термины создаются специалистами целенаправленно в какой-либо области, профессионализмы менее регулярны, поскольку возникают в устной речи специалистов и редко образуют систему. Они, в отличие от специальной лексики, экспрессивны и выразительны в силу своей метафоричности и образности. Профессионализмы синонимичны профессиональной нежаргонной лексике, хотя и не образуют строгой системы понятий [6, с. 176]. Вопрос статуса профессионализмов довольно сложен и не решен. Проблема заключается в отсутствии общепринятых критериев разграничения терминов и профессионализмов. С. В. Гринев-Гриневиц считает, что многие специальные лексические единицы можно одновременно назвать и терминами, и профессионализмами, что свидетельствует о том, что это классы пересекаются [3, с. 45].

Однако, как и в случае со специальной лексикой, профессионализмы также подвержены аналогичному процессу заимствования. Следовательно, в этой группе можно выделить следующие подгруппы, отличающиеся друг от друга по способу заимствования. Примеры заимствованных профессионализмов следующие:

- при буквальном заимствовании: пентхаус (*penthouse*), оператор (*operator*), озон (*ozon*), риппер (*ripper*);
- при семантическом заимствовании: раскаленный добела (*white-hot*), давать течь, просачиваться (*to water*), прессованный в холодном состоянии (*cold-pressed*), график-дизайнер (*graphic-artist*), автоматизировать (*to robotize*);
- при трансформируемом заимствовании: автоматизировать (*to automatize*), моделировать (*to model*), декорировать (*to decorate*).

Что касается жаргона, то, несомненно, процесс заимствования также наблюдается. Жаргон – (фр. *jargon*) – речь социально или профессионально замкнутой группы, отличающаяся от общеупотребительного языка специфичными словами и оборотами [5]. В данной статье не делается различий между жаргоном и сленгом, следуя определению «Сленг – (англ. *slang*)... 2) то же, что жаргон» [2]. Но если часть профессионализмов вполне может иметь нормативный характер, то профессиональные жаргонизмы не способны приобретать нормативный характер, их условность ясно ощущается говорящими [3, с. 46].

Малоизвестность профессиональных жаргонизмов обычно связана с узкой социальной группой использующих их носителей языка. Стилистическая окраска жаргонизмов снижена: на них лежит отпечаток грубости, так как источниками профессиональных жаргонов являются слова, обладающие коннотацией пейоративного характера [1, с. 160-161]. В строительной области жаргон активно развивается, так как многие жаргонизмы, берущие начало от терминов, заимствованных из английского языка, дают возможность приспособить громоздкие конструкции английских заимствований к повседневному использованию путем их упрощения и «оживления», а также образования на их основе новых образных слов и выражений.

Лексика подязыка строительных технологий возникла сравнительно недавно и в настоящий момент стремительно пополняется и совершенствуется, отражая процессы активного развития в самой отрасли строительных технологий. Бесспорно, заимствование обогащает словарный запас, а также играет большую роль в пополнении терминологии строительной сферы. Однако не рекомендуется злоупотреблять словами, имеющими ограниченную сферу использования. Некоторые авторы научных работ часто увлекаются иностранной терминологией, которая в большом количестве затрудняет чтение и понимание текста. Неоправданно, например, использование непереусленной иноязычной терминологии (например, *свин-генератор* вместо *генератор качающейся частоты*). Следует избегать употребления заимствованных слов, если они уже имеют русские эквиваленты, точно передающие то же значение. Результатом этого являются грубые лексические ошибки, появляющиеся при употреблении заимствованных слов без учета их значения и лексической сочетаемости.

С употреблением заимствованных слов может быть связана и речевая избыточность. Часто используется наряду с заимствованным словом и русское слово, очень близкое по смыслу, а иногда и повторяющее его значение, например: единый монолит, усилить и форсировать и т.д. Зачастую чрезмерное употребление заимствований отвлекает от истинного смысла высказывания. При всех преимуществах использования заимствованной терминологии рекомендуется все же использовать заимствования, хорошо известные в определенной профессиональной среде, а также слова, не имеющие русских эквивалентов.

Список литературы

1. Борхвальд О. В. Лексика золотопромышленности в аспекте исторического терминоведения: дисс. ... д. филол. н. Красноярск, 2000. 513 с.
2. Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. 2-е изд-е, доп. М.: Рус. яз., 2003. 212 с.
3. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие. М., 2008. 304 с.
4. Кожемякина В. А., Колесник Н. Г., Крючкова Т. Б. и др. Словарь социолингвистических терминов. М.: РАН, Институт языкознания, Российская академия лингвистических наук. М., 2006. 312 с.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. 944 с.
6. Словарь социолингвистических терминов / под ред. В. Ю. Михальченко. М.: Ин-т языкознания РАН, 2006. 312 с.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

**CERTAIN PECULIARITIES OF THE ENGLISH BORROWINGS
IN SUB-LANGUAGE OF CONSTRUCTION TECHNOLOGIES**

Sizova Natal'ya Ziraddinovna, Ph. D. in Philosophy

Kaseka Irina Petrovna

Tomsk State University of Architecture and Building

ms.sizova77@mail.ru; igor_promte@mail.ru

The article is devoted to reviewing the lexical structure of terms borrowed from the English language in the sphere of construction. According to researches, the English borrowings related to the Russian construction vocabulary are divided into three groups: terms, professionalisms and construction jargon, or slang. The mentioned groups are divided into several subgroups depending on the ways of borrowing: literal borrowings, semantic borrowings, shortenings, and also mixed and transformable borrowings, play on words, et al.

Key words and phrases: the English borrowings; construction technologies; terms; professionalisms; jargon.

УДК 81:11

Филологические науки

В данной статье раскрываются особенности функционирования лексем, входящих в качестве эталонов в состав сравнений, которые в свою очередь референциально соотносятся с явлением смеха в художественном тексте. Особое внимание уделяется лингвосемантическому анализу компаративных конструкций, а также исследованию фактора контекста, непосредственно участвующему в формировании художественного образа. В работе представлены и рассмотрены наиболее яркие примеры сравнений из современной англоязычной прозы.

Ключевые слова и фразы: сравнение; художественный образ; тема; эталон; компонент значения; интенционал; импликационал; контекст.

Сторчак Мария Владимировна

Балтийский федеральный университет им. И. Канта

maria.storchak@gmail.com

**СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ЭКСПЛИКАЦИИ СЕМАНТИКИ
ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СМЕХА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ)©**

Как известно, познавательная деятельность человека является специфическим способом духовного взаимодействия организмов, вещей и процессов в мире, приводящим к образованию в сознании особой формы абстрактного мышления. Именно в нем хранится и отражается в преобразованном виде структура реальных явлений. Как отмечает Г. В. Колшанский, в процессе познания человек создает мир, «который является одновременно и объективным миром, и субъективным – собственно, миром человека. Картина мира, отображенная в сознании человека, есть вторичное существование объективного мира, закрепленное в своеобразной материальной форме» [5, с. 14-15]. Другими словами, человек пропускает реальную действительность через личные принципы, ценности, а также другие установки, приобретенные в течение жизни в определенном социальном окружении. Материальной формой, которая фиксирует реальный мир в сознании человека, а также позволяет передать его другим, является язык.